

Н.Е. Гапотченко,
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романской филологии
Донецкий национальный университет
г. Донецк, ДНР
n.gapotchenko@donnu.ru
ORCID: 0000-0003-3813-0364

Прагматика франкоязычных интернет-дискурсов

В статье рассмотрены основные особенности современных средств коммуникации информации массовому адресату. Проведен краткий обзор исследований, посвященных организации компьютерных и интернет-дискурсов, привлечено внимание к особому статусу французского языка в мире как средству коммуникации социально значимой информации. Проанализированы жанрово-стилистические характеристики, оказывающие влияние на прагматику франкоязычных интернет-дискурсов. Выявлены черты, которые свидетельствуют о многоуровневой стилистической организации франкоязычных интернет-дискурсов. Рассмотрены и проанализированы примеры стилистически конвергентных фрагментов франкоязычных интернет-дискурсов. Сделан вывод о том, что во франкоязычных интернет-дискурсах актуализация стилистически нейтральных и экспрессивных средств происходит в соответствии с имплицитными и эксплицитными указаниями на лингво-культурные характеристики авторов и особенности передаваемой информации, а также с учетом лингвистической и экстралингвистической прагматики дискурсов.

Ключевые слова: франкоязычный интернет-дискурс, прагматика, стилистика.

N.E. Gapotchenko,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor at the
Department of Romance Philology
Donetsk National University
Donetsk, DPR

Pragmatics of French-speaking Internet discourses

The article describes the main features of modern media communication to the mass addressee. A brief review of studies on the organization of computer and Internet discourses is done, attention is paid to the special status of French in the world as a means of communication of socially important information. The genre and stylistic characteristics that influence the pragmatics of French-speaking Internet discourses are analyzed. The features that indicate a multi-level stylistic organization of French-speaking Internet discourses are revealed. Examples of stylistically convergent fragments of French-speaking Internet discourses are considered and analyzed. It is concluded that in French-language Internet discourses the updating of stylistically neutral and expressive means occurs in accordance with the implicit and explicit indications of the linguistic and cultural characteristics of the authors and the peculiarities of the information, as well as taking into account linguistic and extralinguistic pragmatics of the discourses.

Keywords: French-speaking Internet discourse, pragmatics, stylistics.

В современном мировом сообществе виртуальная коммуникация значительным образом потеснила реальную коммуникацию, одновременно навязав свои, новые, зачастую упрощенные правила общения и сообщения информации. Интернет универсален, поскольку позволяет беспрепятственно и ценой минимальных затрат передавать на любое расстояние и в любое место разнообразную информацию.

Востребованность и коммуникативный успех коммуникации в Интернете объясняют тот факт, что отдельные аспекты организации компьютерного и интернет-дискурса уже являлись предметом исследований (Ахренова Н.А., Карасик В.И., Галичкина Е.И., Макаров М.Л., Адам Ж.-М., Байльон Кр. др.). Несмотря на это, многие прагмастилистические особенности интернет-дискурсов средств массовой коммуникации находятся сегодня вне интереса исследователей-дискурсологов.

Учитывая тот факт, что в XIX-XX вв. Франция была колониальным государством, а сегодня имеет заморские департаменты и заморские территории, французский язык

обладает статусом особого средства общения, а современная интернет-коммуникация на французском языке является уникальным способом передачи мировому франкоязычному сообществу информации [2].

Во франкоязычном виртуальном пространстве происходит формирование письменного сообщения (текста) на французском языке, погруженного, с одной стороны, в реальные условия бытия, а, с другой стороны, передаваемого автором адресату дистанционно [1, с. 3]. Такой подход к изучению франкоязычной интернет-коммуникации свидетельствует в пользу ее неформального, дискурсивного характера. Этот факт подтверждает в своих исследованиях М.Л. Макаров, подчеркивая, что при исследовании дискурсов важен анализ не столько их формальной организации, сколько исследование особенностей их реального социального воздействия и коммуникативной результативности [4, с. 25-29]. Действительно, в интернет-дискурсах язык избирательно актуализируется в речевых дискурсивных реализациях авторов и составителей, воплощая их творческие задумки и интенции, направленные на адресата. Отобранные языковые средства и стилистические приемы позволяют донести до адресата необходимую информацию и воплотить в дискурсах языковые и некоторые другие характеристики авторов и составителей в эксплицитной или имплицитной форме [5, с. 138-141].

Все франкоязычные интернет-дискурсы имеют письменную жанровую принадлежность, поскольку являются зафиксированными на письме, что существенно повышает их эффективность и степень реализации социальной прагматики, так как к этим речевым актуализациям можно обратиться позже в любой момент реального и виртуального дейксиса. Но франкоязычные интернет-дискурсы представляют современную форму массовой коммуникации, где, в целом, прослеживается тенденция взаимного влияния письменной и устной речи, а также тенденция к окказиональному упрощению некоторых языковых норм и небрежное отношение к пяти основным принципам орфографии французского языка.

В целом, франкоязычные интернет-дискурсы имеют жанрово-стилистическую принадлежность, соответствующую нормам французской стилистики и относятся к научному, официальному, публицистическому, художественному или разговорному стилю. В отдельных случаях жанровая специфика интернет-дискурсов отражает их конвергентную, составную природу [3, с. 12-17] и принадлежность одновременно к двум и более стилям. Например, многие научно-популярные статьи имеют характеристики не только научного, но и публицистического стилей. Кроме того, большинство франкоязычных дискурсов Интернета являются составными, поскольку в рамках одного дискурса можно наблюдать смешение не только нескольких стилей, но и языковых регистров (возвышенного, нормативного, разговорного или даже фамильярного).

Характерной чертой отдельных франкоязычных интернет-дискурсов является нарушение орфографических, грамматических и других языковых норм. Особенно ярко этот феномен проявляется в дискурсах, имитирующих или отражающих спонтанное, эмоциональное общение, разговор, а также в чатах, переписках по электронной почте.

Подбор языковых средств для дискурсов Интернета зависит от их жанрово-стилистических характеристик, особенностей авторов и социального адресата, технических параметров, временного режима общения (синхронное (чат) или дистанционное).

Аналитический обзор лингвистических исследований, в которых рассматриваются проблемы речевой специфики интернет-дискурсов, а также анализ жанрово-стилистических особенностей изучаемых интернет-дискурсов позволили проследить и выявить основные прагмалингвистические особенности, типичные для всех франкоязычных интернет-дискурсов. К ним следует отнести актуализацию стилистически нейтральных средств современного французского языка как основы дискурсов; повышение информативности дискурсов за счет широкого использования терминологической лексики общего характера, сокращений, мотивированных неологизмов, онимов различной природы. При этом употребление узконаправленной

терминологической лексики типично преимущественно для профессионально ориентированных интернет-дискурсов, где прагматика специфической терминологии адекватно воспринимается профессионально подготовленным социальным адресатом.

Актуализация во франкоязычных интернет-дискурсах языковых средств экспрессивизации объясняется общей тенденцией Интернета к зрелищности, наглядности, манипулятивности не только на уровне экстралингвистической, но и лингвистической прагматики.

Стилистическая принадлежность франкоязычных интернет-дискурсов мотивирует авторов и составителей к употреблению языковых средств, типичных для данного функционального стиля (функциональных стилей), к которым относятся дискурсы [6, с. 99-104]. Приведем пример отрывка из гибридного, конвергентного франкоязычного интернет-дискурса, в котором сочетаются научный и публицистический стили. В конце фрагмента риторические вопросы заданы в разговорном стиле и содержат обособленные слова:

Ce nouveau regard, par ailleurs, est porté sur la poésie et reste profondément lié à la diffusion de la pensée néoplatonicienne en France: le Phèdre, traduit et préfacé par R. le Blanc en 1546, devient une véritable religion de la poésie, conçue comme traduction inspirée de la parole divine et de sa création. La difficulté pour les traducteurs humanistes est grande : comment, en effet, transposer les mêmes idées et les mêmes effets dans un langage autre? Comment maintenir, donc, le lien indestructible entre les choses et les mots? [9]

Франкоязычные дискурсы изобилуют различными, иногда не вполне типичными для европейского французского языка словами, что объясняется франкофонией как популярным социальным феноменом во всем мире и в странах, которые были ранее колониями Франции. В приведенном ниже примере двуязычный кандидат, владеющий французским и арабским языками, участвует в обсуждении проблем получения нужных документов для учебы во Франции. Несмотря на хороший уровень владения французским языком, в своем эмоциональном дискурсе он употребляет арабские слова, которые косвенно указывают на его происхождение:

*J'ai effectué mes démarches Campus France l'année passée pour faire un **BAC 1** sur Paris 13 où j'ai eu un avis favorable, j'ai eu beaucoup d'aide du groupe Démarches CampusFrance [...] sans oublier ma réservation d'hôtel de 3 mois que j'ai fait chez **SOS Hébergement** dieu merci j'ai eu le visa et **hemdoulah** maintenant je me débrouille bien je remercie tous **les admis** de ce groupe; **Salam**. Ghiles, Université Paris 13 [7]*

Прагматика франкоязычных интернет-дискурсов на уровне грамматики реализуется индивидуально, в зависимости от их авторов (составителей), адресата, тематики и ожидаемого коммуникативного эффекта [8, с.17]. В интернет-коммуникации используется весь арсенал приемов, которыми обладает французский язык. В целом, авторы и составители используют грамматические приемы, соответствующие нормативному французскому языку. Исключение составляют форумы и чаты, где фиксируются реплики, типичные для устной речи, с ненормативными конструкциями, например, морфологии и аффективного синтаксиса. В приведенном ниже примере сохранен авторский стиль, который на уровне грамматики содержит ошибочное употребление времени после *si*, ошибочное употребление глагола в пассивной форме *sera annulé* (в мужском роде вместо женского), вопрос без инверсии, а также написание существительных без характерных для французской орфографии диакритических знаков, сокращение *svp*, немотивированное заимствование *problem*, написание первого слова в предложении, начиная со строчной вместо прописной буквы:

Svp, comment et quand la reservation sera annulé apres?car si la reservation sera annulé avant l'annonce de l'accord du visa ça posera problem puisqu'ils vont verifier... [7]

Таким образом, франкоязычные интернет-дискурсы являются популярным способом коммуникации информации, результатом творческой деятельности авторов (составителей), которые выбирают языковые средства, исходя из необходимости реализовать коммуникативную интенцию и достичь ожидаемой прагматики дискурсов по

отношению к социальному адресату. Франкоязычные интернет-дискурсы могут сочетать черты, типичные для одного, двух и более стилей, регистров французского языка, актуализировать стилистически нейтральные и экспрессивные средства, сохраняют имплицитные и эксплицитные указания на лингво-культурные характеристики авторов и особенности передаваемой информации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ахренова, Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление [Текст] / Н.А. Ахренова. – М. : Изд-во МГОУ, 2009. – 220 с.
2. Гапотченко Н.Е. Лигвокультурологический компонент франкофонии в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Н.Е.Гапотченко // Научные труды КубГТУ : электрон. сетевой политем. журн. – 2016. – № 4. – Режим доступа: <http://ntk.kubstu.ru/file/895>. – 07.03.2019.
3. Интернет-коммуникация как новая речевая формация : коллект. моногр. / науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 328 с.
4. Макаров, М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М. : Гнозис, 2003. – 280 с.
5. Селютин, А.А. Жанры как форма коммуникативного выражения онлайн-личности [Текст] / А.А. Селютин // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – №35 (172). Филология. Искусствоведение. – С. 138-141.
6. Adam J.-M. La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours [Text] / J.-M. Adam. – P. : Armand Colin, 2005. – 234 p.
7. Etudier en France [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <http://etudier-en-france.fr>. – 15.11.2016.
8. Le Touzé, Ph. Clefs des Styles [Le texte] / Ph. Le Touzé. – P. : L'Harmattan, 2005. – 168 p.
9. Oseki-Dépré, I. Théories et pratiques de la traduction littéraire en France [Ressource électronique] / I. Oseki-Dépré // Le français aujourd'hui. – 2003/3. – N° 142. – P. 5-17. – Mode d'accès: <http://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2003-3/page-5.htm>. – 09.03.2019.

REFERENCES

1. Ahrenova N.A. Internet-diskurs kak global'noe mezhkul'turnoe yavlenie i ego yazykovoe oformlenie [Internet discourse as a global intercultural phenomenon and its language design]. Moscow: Izd-vo MGOU, 2009. 220 p.
2. Gapotchenko N.E. Ligvokul'turologicheskij komponent frankofonii v mezhkul'turnoj kommunikacii [Elektronnyj resurs] [Ligoculturological component of francophony in intercultural communication]. *Nauchnye trudy KubGTU: ehlektron. setevoj politem. zhurn.* [Scientific works of KubGTU], 2016, no. 4. URL: <http://ntk.kubstu.ru/file/895>. – 07.03.2019.
3. Kolokol'ceva T.N. (eds.) Internet-kommunikaciya kak novaya rechevaya formaciya: kollekt. monogr. [Internet communication as a new speech formation]. Moscow: FLINTA: Nauka, 2012. 328 p.
4. Makarov M.L. Osnovy teorii diskursa [Bases of the theory of a discourse]. Moscow: Gnozis, 2003. 280 p.
5. Selyutin A.A. Zhanry kak forma kommunikativnogo vyrazheniya onlajnovoj lichnosti [Genres as form of communicative expression of the on-line personality]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 2009, no. 35 (172). Filologiya. Iskusstvovedenie, pp. 138-141.
6. Adam J.-M. La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours. Paris: Armand Colin, 2005. 234 p.
7. Etudier en France [Ressource électronique]. URL: <http://etudier-en-france.fr/> (Date d'appel 15.11.2016).
8. Le Touzé Ph. Clefs des Styles. Paris: L'Harmattan, 2005. 168 p.
9. Oseki-Dépré I. Théories et pratiques de la traduction littéraire en France [Ressource électronique]. *Le français aujourd'hui*, 2003/3, № 142, pp. 5-17. URL: <http://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2003-3/page-5.htm> (Date d'appel 09.03.2019).